

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 juli 2007

BUITENGEWONE ZITTING 2007

WETSVOORSTEL

**houdende bepaalde technische correcties
in de wet van 30 juni 1994 betreffende
het auteursrecht en de naburige rechten
en tot verruiming van de toegang
tot de beschermde werken**

(ingediend door de heer Christian Brotcorne)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	12
4. Bijlage	14
Gecoördineerde tekst	15

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 juillet 2007

SESSION EXTRAORDINAIRE 2007

PROPOSITION DE LOI

**apportant certaines corrections techniques
à la loi du 30 juin 1994 relative au droit
d'auteur et aux droits voisins et élargissant
l'accès aux œuvres protégées**

(déposée par M. Christian Brotcorne)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	12
4. Annexe	14
Texte coordonné	15

<i>cdH</i>	:	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V–N–VA</i>	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen!</i>	:	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>FN</i>	:	<i>Front National</i>
<i>LDD</i>	:	<i>Lijst Dedecker</i>
<i>MR</i>	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
<i>Open Vld</i>	:	<i>Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>PS</i>	:	<i>Parti Socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	:	<i>Socialistische partij anders - sociaal, progressief, internationaal, regionalistisch, integraal-democratisch, toekomstgericht.</i>
<i>VB</i>	:	<i>Vlaams Belang</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 52 0000/000 : *Parlementair document van de 52^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*
QRVA : *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*
CRIV : *Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)*
CRABV : *Beknopt Verslag (blauwe kaft)*
CRIV : *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : *Plenum*
COM : *Commissievergadering*
MOT : *moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 52 0000/000 : *Document parlementaire de la 52^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*
QRVA : *Questions et Réponses écrites*
CRIV : *Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)*
CRABV : *Compte Rendu Analytique (couverture bleue)*
CRIV : *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : *Séance plénière*
COM : *Réunion de commission*
MOT : *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel beoogt bepaalde technische correcties aan te brengen in de nieuwe bepalingen van de wetgeving betreffende de auteursrechten. Voorts is het de bedoeling voor de zogenaamde kopie voor gebruik in familiekring de toegang tot de beschermde werken te vergemakkelijken ten behoeve van de onderwijsinstellingen of de erkende instellingen voor gehandicaptenzorg, ziekenhuizen, strafinrichtingen en instellingen voor jeugdzorg.

De indiener vindt het immers aangewezen het samengaan van het kopiëren voor eigen gebruik en de «technische beschermingsvoorzieningen» anders op te vatten, om beter rekening te houden met het belang van die rechthebbenden.

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi vise, d'une part, à apporter certaines corrections techniques aux nouvelles dispositions introduites dans la législation relative aux droits d'auteurs et, d'autre part, à faciliter l'accès aux œuvres protégées dans le cadre de l'exception de copie privée dans le cercle de la famille ainsi que dans le cadre des exceptions en faveur des institutions d'enseignement et en faveur des établissements hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées reconnus.

L'auteur considère, en effet, qu'il est indiqué de repenser la coexistence entre la copie privée et les «mesures techniques de protection» afin de mieux prendre en compte l'intérêt de ces bénéficiaires.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 51 2112/001.

In het Belgisch recht is de regeling voor het «kopiëren voor eigen gebruik», wat het auteursrecht betreft, vastgesteld bij artikel 22, § 1, 5°, van de wet van 30 juni 1994, die bepaalt: «*Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen (...) de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is*» en bij artikel 46, 4°, wat de naburige rechten betreft. Het gaat om een uitzondering op het principe van de voorafgaande toestemming van de auteur of de rechthebbenden voor enige handeling met betrekking tot de reproductie van een werk. Krachtens die uitzondering is het voor eenieder mogelijk een beschermd werk te kopiëren voor zover die kopie bestemd is voor een louter persoonlijk of familiaal gebruik. Die uitzondering zou van toepassing kunnen zijn op de *download*-handelingen die plaatsvinden in het kader van netwerken voor het uitwisselen van gegevens, «*peer to peer*» genaamd¹.

Teneinde het Belgische recht in overeenstemming te brengen met Richtlijn 2001/29/EG, staat de wet van 22 mei 2005 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, de uitgevers, producenten en informatieleveranciers toe gebruik te maken van «technische voorzieningen», teneinde te voorkomen dat werken op andere dragers worden gekopieerd dan wel het aantal mogelijke kopieën te beperken.

Het doen sporen van het «kopiëren voor eigen gebruik» met «technische voorzieningen», een knelpunt dat is geregeld bij de wet van 22 mei 2005, lijkt geen onverdeeld succes, zoals blijkt uit de talrijke negatieve reacties, zowel van rechtzoekenden als van consumentenverenigingen. Uit de recentste rechtsleerstudies blijkt dat passende regelingen moeten worden uitgewerkt om misbruik van «technische voorzieningen» weg te werken, alsook terdege rekening te kunnen houden met de belangen van de consumenten².

¹ De «Dienst voor de Intellectuele Eigendom» heeft een nota over het toepassingsgebied van de uitzonderingen op het kopiëren voor eigen gebruik bezorgd aan de «Adviescommissie van de milieus betrokken bij het kopiëren voor eigen gebruik» (OPRI 10072003). Dit advies werd unaniem goedgekeurd door die adviescommissie, zoals blijkt uit het antwoord van de minister van Energie op een schriftelijk vraag (QRVA 51 nr. 084 van 27.06.05, blz. 14540).

² N. HELBERGER, «*La gestion des droits numériques du point de vue des consommateurs*», IRIS plus, *Observ. de l'audiov. Européen*, Uitgave 2005, nr. 8, blz. 6.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 51 2112/001.

En droit belge, le régime de la «copie privée» est fixé pour le droit d'auteur par l'article 22, § 1, 5°, de la loi du 30 juin 1994 qui dispose que «*lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire (...) les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci*» et par l'article 46, 4°, en ce qui concerne les droits voisins. Il s'agit d'une exception au principe d'autorisation préalable de l'auteur ou des ayants droit pour tout acte de reproduction d'une œuvre. En vertu de cette exception, il est possible à tout un chacun de réaliser la copie d'une œuvre protégée pour autant que cette copie soit réservée à un cadre strictement personnel ou familial. Cette exception est susceptible de s'appliquer aux actes de téléchargement effectués dans le cadre des réseaux d'échange de données, nommés «*Peer to Peer*»¹.

En vue de mettre le droit belge en conformité avec la directive 2001/29/CE, la loi du 22 mai 2005 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, autorise les éditeurs, producteurs et fournisseurs de contenu à mettre en place des «mesures techniques de protection», empêchant la copie des œuvres vers d'autres supports ou limitant le nombre de copies possibles.

La question de l'articulation de la «copie privée» et des «mesures techniques de protection», telle qu'elle a été réglée par la loi du 22 mai 2005, ne semble pas satisfaisante comme en attestent les nombreuses réactions négatives émanant de justiciables ainsi que d'associations de consommateurs. Comme le relèvent les études de doctrine les plus récentes, il convient d'établir des mécanismes appropriés afin de remédier aux abus de «mesures techniques» et prendre en compte de manière appropriée les intérêts des consommateurs².

¹ Note de l'«Office de la Propriété Intellectuelle» à l'attention de la «Commission consultative des milieux intéressés par la rémunération pour copie privée», «*Champ d'application des exceptions pour copie privée ...*», OPRI 10072003. Cet avis a été approuvé à l'unanimité par cette Commission consultative comme en atteste la réponse du ministre de l'Économie à une question écrite (QRVA 51 n° 084 du 27.06.05, p. 1440).

² N. HELBERGER, «*La gestion des droits numériques du point de vue des consommateurs*», IRIS plus, *Observ. de l'audiov. Européen*, Édition 2005, n° 8, p. 6.

De voormelde wet voorziet in een ruime waaier van sanctiemaatregelen, ter bestraffing niet alleen van de ongeoorloofde omzeiling van een doeltreffende technische voorziening, maar tevens van de ongeoorloofde voorbereiding van een soortgelijke handeling, meer bepaald het aanleveren van toestellen, alsook van producten of diensten die daartoe bestemd zijn. De bepaling van het misdrijf waarbij een technische voorziening op ongeoorloofde wijze wordt omzeild, werd te strikt opgevat, aangezien bij de omzeiling van een doeltreffende technische voorziening bedrieglijk opzet wordt vermoed (artikel 79bis, § 1, van de wet van 30 juni 1994). Wanneer de omzeiling vaststaat, is er sprake van een misdrijf, behalve wanneer de persoon die de daad heeft gesteld, het bewijs kan leveren dat hij te goeder trouw heeft gehandeld, bijvoorbeeld door aan te tonen dat met de omzeiling niet werd beoogd een misdrijf van namaking te vergemakkelijken, omdat de omzeiling bedoeld was om een «kopie voor eigen gebruik» te maken. Een soortgelijke regeling van «vermoeden van schuld» is uiterst ongebruikelijk op strafrechtelijk gebied, en brengt het recht op het kopiëren voor eigen gebruik ernstig in het gedrang, temeer daar het bijzonder moeilijk te bewijzen is dat men «te goeder trouw» heeft gehandeld. Dit wetsvoorstel wil zulks verhelpen door een bepaling in uitzicht te stellen die het omzeilen van technische voorzieningen alleen strafbaar stelt wanneer is gebleken dat er sprake is van bedrieglijk opzet.

Hoewel de bescherming van de technische voorzieningen beoogt de rechthebbenden toe te staan een welbepaalde controle uit te oefenen op het gebruik van hun werken, is geen sprake van een absoluut «controlerecht»; het algemeen belang vereist immers dat de personen voor wie de uitzonderingen bedoeld zijn, van dat recht effectief gebruik kunnen maken. De wet voorziet in een lijst van uitzonderingen waarvoor ten behoeve van de rechthebbenden «afdoende vrijwillige maatregelen» moeten worden genomen, alsook in een geschilbeslechtingsprocedure die bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan worden ingesteld.

De uitzondering van «het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring» behoort niet tot die lijst. Overeenkomstig de wetsbepalingen wordt die uitzondering alleen in de lijst opgenomen als daartoe in de Ministerraad een besluit wordt vastgesteld (artikel 79bis, § 2, tweede lid, en artikel 87bis, 2°, van de wet van 30 juni 1994). Door die uitsluiting wordt de uitzondering van «het kopiëren voor eigen gebruik» vertekend: bij ontstentenis van een soortgelijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, kunnen de rechthebbenden de toegang tot hun werk ongestraft beperken, bijvoorbeeld door te verhinderen dat een medium wordt gelezen op een in een computer geplaatste lezer dan wel op een lezer met brander, ook al gebeurt zulks in de strikt persoonlijke of familiale levenssfeer.

Cette loi a introduit un important arsenal répressif qui sanctionne les actes de contournement illicite d'une mesure technique efficace, ainsi que les activités préparatoires non autorisées d'un tel acte de contournement, notamment la livraison de dispositifs et de produits ou services à cette fin. Le délit de contournement illicite d'une mesure technique a été conçu comme une mesure excessivement répressive puisque la volonté de fraude en cas de contournement d'une mesure technique efficace est présumée (article 79bis, § 1^{er}). Dès qu'un fait de contournement est établi, il y a infraction, sauf à rapporter la preuve de la bonne foi de la personne qui a posé un tel acte, c'est-à-dire, par exemple, démontrer que le contournement ne facilitait pas une infraction de contrefaçon parce qu'il était justifié aux fins d'effectuer une «copie privée». Un tel mécanisme de présomption de culpabilité est très inhabituel en matière pénale et met sérieusement en péril le droit à la copie privée, d'autant plus que la «preuve de bonne foi» est particulièrement difficile à rapporter. La présente proposition de loi tend à y remédier en proposant une disposition qui pénalise uniquement le contournement de mesures techniques lorsque la volonté de fraude est avérée.

Si la protection des mesures techniques vise à permettre aux ayants droit d'exercer un certain contrôle sur l'usage de leurs œuvres, ce «droit de contrôle» n'est toutefois pas absolu: l'intérêt général exige en effet que les bénéficiaires des exceptions puissent user de ce droit de manière effective. La loi prévoit une liste d'exceptions pour lesquelles des «mesures volontaires adéquates» doivent être prises par les ayants droit et prévoit une procédure devant le président du tribunal de première instance pour trancher les conflits.

«L'exception pour copie privée dans le cercle de la famille» n'est pas reprise dans cette liste. Selon les dispositions de la loi, cette exception ne sera intégrée dans cette liste que dans le cas où le Conseil des ministres le décide par un arrêté délibéré en conseil (article 79bis, § 2, alinéa 2 et 87bis, 2°). Cette exclusion dénature «l'exception pour copie privée» puisque, en l'absence d'un tel arrêté délibéré en conseil, les ayants droit pourront impunément restreindre l'accès à l'œuvre, par exemple en empêchant la lecture d'un média sur un lecteur d'ordinateur ou sur un lecteur muni d'un graveur, même dans un cadre strictement personnel ou familial.

Om dat te verhelpen en om dat recht op kopiëren voor eigen gebruik daadwerkelijk vorm te geven, wordt bij dit wetsvoorstel «*de uitzondering van het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring*» opgenomen in de lijst van uitzonderingen waarvoor «*afdoende vrijwillige maatregelen*» moeten worden genomen (artikel 79bis, § 2, eerste lid), alsmede in de lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van «*passende maatregelen*» kan opleggen (artikel 87bis, § 1, 2° en 3°). De voorgestelde bepaling biedt de Ministerraad desalniettemin de vrijheid dat mechanisme van de «*afdoende vrijwillige maatregelen*» aan te passen mocht die uitzondering «*afbreuk doen aan de normale exploitatie van werken of van prestaties en de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze schaden*». Het wetsvoorstel keert die bepaling nogmaals om door het mechanisme van de «*afdoende vrijwillige maatregelen*» voor het kopiëren voor eigen gebruik te bevestigen, met dien verstande dat de Ministerraad in geval van buitensporige inbreuken op de normale exploitatie van werken of van prestaties het mechanisme mag aanpassen.

Bovendien lijkt die lijst van uitzonderingen waarvoor «*afdoende vrijwillige maatregelen*» moeten worden genomen onvolledig. Hij stemt trouwens niet geheel overeen met de lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van passende maatregelen kan opleggen. Met dit wetsvoorstel worden die lijsten aangevuld, en worden de fouten inzake de onderlinge concordantie van die beide wetsartikelen verholpen.

De technische beveiligingsmaatregelen vallen erg slecht bij de consumenten, en dreigen hen op een dwaalspoor te brengen bij de aankoop van media. Het is dan ook onontbeerlijk de producenten en uitgevers van met «*technische maatregelen*» toegeruste media te dwingen de gebruikers duidelijk zichtbaar en in begrijpelijke bewoordingen te informeren over eventuele gebruiksbeperkingen³, bijvoorbeeld door aan te geven dat het werk op bepaalde toestellen niet afspeelbaar is. Met het oog op de nodige doeltreffendheid wordt die verplichting opgenomen in de wet op de handelspraktijken en de bescherming van de consument, waarbij de «*verkopers*» van producten worden verplicht te eisen dat die regel in acht wordt genomen door wie hen in de handelsketen voorafgaat en hun de media verschaft welke zij verkopen, *in casu* de producenten, uitgevers en leveranciers. De opnemings van die nieuwe bepaling in het consumentenrecht maakt het mogelijk die verplichting ook te doen gelden voor de *content* die niet door het recht op intellectuele bescherming wordt gedekt⁴.

³ Het Duitse recht bevat een soortgelijke bepaling in artikel 95 (d) van de wet op het auteursrecht.

En vue d'y remédier et de rendre effective ce droit à la copie privée, la présente proposition inscrit «*l'exception pour copie privée dans le cercle de la famille*» dans la liste des exceptions pour lesquelles des «*mesures volontaires adéquates*» doivent être prises (article 79bis, § 2, alinéa 1^{er}) ainsi que dans celle des exceptions pour lesquelles le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des «*mesures nécessaires*» (87bis, § 1^{er}, 2° et 3°). La disposition proposée laisse toutefois la faculté au Conseil des ministres de modaliser ce mécanisme des «*mesures volontaires adéquates*» pour le cas où cette exception «*porterait atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou prestations et causerait un préjudice illégitime aux intérêts des ayants droit*». Une nouvelle fois, la proposition de loi renverse ce dispositif en confirmant le mécanisme des «*mesures volontaires adéquates*» pour la copie privée tout en permettant au Conseil des ministres de le modaliser en cas d'atteintes disproportionnées à l'exploitation normale des œuvres et prestations.

En outre, cette liste des exceptions pour lesquelles des «*mesures volontaires adéquates*» doivent être prises par les ayants droit semble incomplète. Elle ne correspond d'ailleurs pas parfaitement à la liste des exceptions pour lesquelles le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des mesures nécessaires. La présente proposition de loi complète ces listes et remédie aux erreurs de concordance entre ces deux articles de la loi.

Les mesures techniques de protection sont très mal acceptées par les consommateurs et risquent de les induire en erreur lors de l'achat de médias. Il est donc indispensable de contraindre les producteurs et éditeurs de médias munis de «*mesures techniques*» d'informer de façon apparente et compréhensible les utilisateurs d'éventuelles restrictions d'utilisation³. Par exemple, en indiquant que l'œuvre ne peut être lue sur certains lecteurs. Par souci d'efficacité, cette obligation est inscrite dans la loi sur les pratiques du commerce et sur la protection du consommateur à charge des «*vendeurs*» de produits d'exiger le respect de la règle en amont par les producteurs, éditeurs et fournisseurs qui leur procurent les médias qu'ils commercialisent. L'inscription de cette nouvelle disposition dans le droit de la consommation, permet de faire rentrer dans le champ de cette obligation les contenus qui ne font pas l'objet d'une protection par le droit de la protection intellectuelle⁴.

³ Le droit allemand comporte une disposition similaire dans l'article 95 (d) de la loi sur le droit d'auteur.

Parallel met de voorgestelde aanpassingen zou het percentage van de vergoedingen voor kopiëren voor eigen gebruik moeten dalen of zelfs worden afgeschaft, mocht in almeer meer beveiligingsmechanismen worden voorzien welke het kopiëren van een significant deel van de op de markt gebrachte media verhinderen. De Adviescommissie van de betrokken milieus zal met dat gegeven terdege rekening moeten houden.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Art. 2

1° De wet van 22 mei 2005 heeft in artikel 79*bis*, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten een strafrechtelijke sanctionering ingesteld in geval van ongeoorloofde omzeiling van elke doeltreffende technische voorziening.

De tekst van die nieuwe bepaling bevat veel juridische en terminologische onduidelijkheden. Krachtens die bepaling kunnen de constitutieve elementen van het nieuwe misdrijf worden opgedeeld in een materieel element, twee morele elementen en een vermoeden van bedrog:

– materieel element: het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening;

– eerste moreel element (of algemeen opzet): weten of redelijkerwijze behoren te weten dat een doeltreffende technische voorziening wordt omzeild;

– tweede moreel element (of bijzonder opzet): weten of redelijkerwijze behoren te weten dat die omzeiling het plegen van het misdrijf bedoeld in artikel 80 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, namelijk namaking, kan vergemakkelijken;

⁴ Het betreft *content* die tot het publiek domein behoort. Het kan onder meer gaan om *content* waarvan de beschermingstermijn is verlopen, zoals de werken van Wolfgang Amadeus Mozart of Jules Verne, dan wel om *content* die nooit door het auteursrecht werd beschermd, zoals bijvoorbeeld de wetteksten of de rechterlijke uitspraken.

En parallèle aux adaptations proposées, le taux des redevances pour copie privée sur les supports vierges devrait être revu à la baisse, voire supprimé, si les dispositifs de protection se multipliaient et empêchaient la réalisation de copies d'un pourcentage significatif des médias mis sur le marché. Il appartiendra à la Commission de consultation des milieux intéressés de prendre dûment en compte cet élément.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Art. 2

1° La loi du 22 mai 2005 a introduit à l'article 79*bis*, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 sur le droit d'auteur et les droits voisins une sanction pénale en cas de contournement illicite de toute mesure technique efficace.

Le texte de cette nouvelle disposition recèle de nombreuses incertitudes juridiques et rédactionnelles. En vertu de celle-ci, les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement créée se décomposerait en un élément matériel, deux éléments moraux et une présomption de fraude:

– l'élément matériel: *contournement d'une mesure technique efficace*;

– le premier élément moral (ou dol général): *savoir ou avoir des raisons valables de penser qu'il contourne une mesure technique efficace*;

– le deuxième élément moral (ou dol spécial): *savoir ou avoir des raisons valables de penser que ce contournement peut faciliter la commission d'une infraction à l'article 80 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (LDA), soit le délit de contrefaçon*;

⁴ Il s'agit des contenus qui relèvent du «domaine public». Parmi ceux-ci, on trouve les contenus dont le délai de protection est arrivé à expiration, par exemple les œuvres de Mozart ou de Jules Verne ou encore les contenus qui n'ont jamais été protégé par le droit d'auteur, par exemple les textes législatifs ou les décisions de justices.

– vermoeden van bedrog: de aanwezigheid van het tweede moreel element wordt vermoed, dat wil zeggen dat de beklaagde het tegendeel moet bewijzen (namelijk dat hij niet wist of niet redelijkerwijze behoorde te weten dat de omzeiling het misdrijf van namaking kon vergemakkelijken).

In strafzaken komt dergelijke omkering van de bewijslast, met andere woorden een vermoeden van bedrog, heel zelden voor. In ons strafrechtelijk systeem berust de bewijslast in principe bij het openbaar ministerie.

Het vermoeden van schuld werd inderdaad ingesteld bij artikel 67*bis* van de gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer. Dat artikel bepaalt dat een overtreding van die wet wordt vermoed te zijn begaan door de titularis van de nummerplaat van het voertuig, als de bestuurder bij de vaststelling van de overtreding niet is geïdentificeerd. «Die afwijking van het beginsel volgens hetwelk de bewijslast op de vervolgende partij weegt, kan worden verantwoord in het licht van het doel dat door de wetgever is nagestreefd, met name een doeltreffende bestrijding van de verkeersdelinquentie in gevallen waarin het moeilijk is de identiteit van de overtreder vast te stellen.» (plechtige openingsrede van de heer Jean du Jardin, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, op de openingszitting van 1 september 2003, blz. 15).

Uit de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens, blijkt dat «*les présomptions de droit ou de fait figurant dans les lois répressives ne sont pas en soi incompatibles avec la présomption d'innocence, si elles sont insérées dans des limites raisonnables prenant en compte la gravité de l'enjeu et en préservant les droits de la défense*» (EHRM, arrest Salabiaku van 7 oktober 1988, reeks A, nr. 141-A, § 28). Kennelijk is dat hier niet het geval.

Voor het misdrijf van het ongeoorloofd omzeilen van een technische voorziening is de instelling van een dergelijk vermoeden van schuld niet wenselijk. Er is geen enkele dwingende reden om het vermoeden in te stellen dat de dader van de feiten specifieke bedoelingen zou hebben (bijzonder opzet): het openbaar ministerie is perfect in staat om het bewijs daarvoor te leveren.

Het lijkt ook overbodig om twee morele elementen te hanteren. Het eerste morele element is sowieso begrepen in het tweede. Als iemand weet of redelijkerwijze behoort te weten dat de «omzeiling het plegen van het misdrijf van namaking vergemakkelijkt», weet hij *de facto* ook of behoort hij redelijkerwijze te weten dat hij «een doeltreffende technische voorziening omzeilt». Die nodeloze toelichting maakt de tekst minder leesbaar en daarom is ze niet opgenomen in de voorgestelde bepaling.

– la présomption de fraude: *l'existence du second élément moral est présumée*, c'est-à-dire qu'il appartient au prévenu de rapporter la preuve contraire (*c'est-à-dire qu'il ne savait pas ou n'avait pas de raisons valables de penser que le contournement facilitait une infraction de contrefaçon*).

Un tel renversement de la charge de la preuve en matière pénale, ou présomption de fraude, est très inhabituel. Dans notre système pénal, la charge de la preuve pèse en principe sur le ministère public.

Si un tel mécanisme de présomption a effectivement été instauré par l'article 67*bis* des lois coordonnées relatives à la circulation routière qui prévoit que certaines infractions en matière de roulage sont censées avoir été commises par le titulaire de la plaque d'immatriculation du véhicule lorsque le conducteur n'a pas été identifié au moment de la constatation de l'infraction. «Cette dérogation au principe qui impose l'administration de la preuve à la partie poursuivante se justifie par le but visé par le législateur en la matière, savoir l'efficacité de la lutte contre la délinquance routière, plus spécialement dans les cas où l'identification de l'auteur de l'infraction est malaisée» (discours prononcé par monsieur Jean du Jardin, Procureur général près la Cour de cassation, à l'audience solennelle de rentrée le 1^{er} septembre 2003, p. 15).

Il résulte de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme que «*les présomptions de droit ou de fait figurant dans les lois répressives ne sont pas en soi incompatibles avec la présomption d'innocence, si elles sont enserrées dans des limites raisonnables prenant en compte la gravité de l'enjeu et en préservant les droits de la défense*» (Cour eur. D.H., arrêt Salabiaku du 7 octobre 1988, série A, n° 141-A, § 28). Ce qui ne paraît pas être le cas en l'espèce.

Un tel mécanisme de présomption de culpabilité n'est pas souhaitable pour le délit de contournement illicite d'une mesure technique. Aucune raison impérieuse ne justifie de présumer l'existence d'une intention particulière de l'auteur des faits (dol spécial) puisque cette preuve pourrait parfaitement être rapportée par le ministère public.

L'existence de deux éléments moraux apparaît également superflue. Le premier élément moral est d'office compris dans le second. En effet, si une personne sait ou a des raisons valables de penser que le «*contournement facilite la commission du délit de contrefaçon*», de facto il sait ou on a des raisons valables de penser qu'il «*contourne une mesure technique efficace*». La redondance nuisant à la lisibilité du texte, elle n'est pas reprise dans la disposition proposée.

Louter wetgevingstechnisch is de verwijzing naar artikel 82 van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten fout: dit artikel handelt over het bijzonder beslag op ontvangsten die uit het misdrijf voortkomen, en dus niet over een misdrijf op zich (terwijl in de tekst nu sprake is van het vergemakkelijken van «*het plegen van inbreuken bedoeld in de artikelen 80 en 82*»).

De voorgestelde bepaling maakt de strafbepaling dus eenvoudiger. De constitutieve elementen van het nieuwe misdrijf kunnen dus als volgt worden opgedeeld:

- materieel element: omzeiling van een doeltreffende technische voorziening;
- moreel element (bijzonder opzet): weten dat deze omzeiling het plegen van het misdrijf van namaking bedoeld in artikel 80 kan vergemakkelijken.

Die bepaling stemt overeen met artikel 6.1 van Richtlijn 2001/29/EG.

2° De in artikel 79*bis*, § 2, eerste lid, opgenomen beperkende lijst van de uitzonderingen waarvoor «afdoende vrijwillige maatregelen» moeten worden genomen door de rechthebbenden, is onvolledig. Ze komt overigens niet helemaal overeen met de lijst in artikel 87*bis*, § 1, 2°, (lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van passende maatregelen kan opleggen).

De voorgestelde bepaling strekt ertoe die lijst aan te vullen. De toevoegingen betreffen:

- artikel 22, § 1, 4*quater* en artikel 46, 3°*ter*: de mededeling van werken ter illustratie bij onderwijs;
- artikel 22, § 1, 13°, en artikel 46, 12°: de mededeling van uitzendingen, door erkende ziekenhuizen, gevangenissen en instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg⁵.

Krachtens artikel 79*bis*, § 2, met betrekking tot de lijst van uitzonderingen waarvoor de rechthebbenden «afdoende vrijwillige maatregelen» moeten nemen, behoort de uitzondering van «het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring» niet tot die lijst. Dit recht kan enkel tot deze uitzonderingen worden uitgebreid als daartoe in de Ministerraad een besluit wordt aangenomen. Als dat niet gebeurt, kunnen de rechthebbenden zich niet verzetten tegen het kopiëren voor eigen gebruik door middel van «doeltreffende technische voorzieningen».

⁵ Die beide uitzonderingen staan nochtans in de lijst die is opgenomen in artikel 87*bis*, § 1, 2°.

Au niveau purement légistique, le renvoi à l'article 82 de la LDA dans cette disposition est erroné car cet article traite du mécanisme de saisie spéciale des recettes provenant du délit et ne concerne donc pas une infraction (or le texte stipule «*peut faciliter la commission d'infractions visées aux articles 80 et 82*»).

La disposition proposée simplifie la disposition pénale. Les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement créée se décomposent comme suit:

- l'élément matériel: contournement d'une mesure technique efficace;
- l'élément moral (ou dol spécial): savoir que ce contournement peut faciliter la commission du délit de contrefaçon visée à l'article 80.

Cette disposition est conforme à l'article 6.1. de la directive 2001/29/CE.

2° La liste limitative des exceptions de l'article 79*bis*, § 2, pour lesquelles des «mesures volontaires adéquates» doivent être prises par les ayants droit, est incomplète. Elle ne correspond d'ailleurs pas exactement à la liste reprise à l'article 87*bis*, § 1^{er}, 2°, (liste des exceptions pour lesquelles le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des mesures nécessaires).

La disposition proposée vise à compléter cette liste. Les ajouts concernent:

- l'article 22, § 1^{er}, 4*quater* et l'article 46, 3°*ter*: la communication d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement;
- l'article 22, § 1^{er}, 13°, et l'article 46, 12°: la communication d'émissions, par les établissements hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées reconnus⁵.

Dans l'article 79*bis*, § 2, visant la liste des exceptions pour lesquelles des «mesures volontaires adéquates» doivent être prises par les ayants droit, les exceptions de «copie privée dans le cercle de la famille» ne sont pas reprises. Ce n'est que si un arrêté en Conseil des ministres est adopté que ce droit pourrait être étendu à ces exceptions. Il en résulte qu'en l'absence d'une telle délibération, les ayants droit ne peuvent s'opposer à la copie privée par le biais de «mesures techniques efficaces».

⁵ Ces deux exceptions figurent pourtant dans la liste de l'article 87*bis*, § 1^{er}, 2°.

De voorgestelde bepaling strekt ertoe die regeling om te keren. De uitzonderingen voor het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring moeten worden vergemakkelijkt door middel van «vrijwillige maatregelen». Pas wanneer wordt vastgesteld dat de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze worden geschaad, kan de Ministerraad het mechanisme van de «afdoende vrijwillige maatregelen» aanpassen voor het «kopiëren voor eigen gebruik in familiekring».

Deze nieuwe bepaling stemt overeen met artikel 6.4 van Richtlijn 2001/29/EG.

De tweede wijziging brengt artikel 87*bis* in overeenstemming met die nieuwe regeling

Art. 3

1°. De beperkende lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van passende maatregelen kan opleggen, is onvolledig. Deze bepaling strekt ertoe die lijst aan te vullen met de verwijzingen naar de «vergeten» uitzonderingen. De toevoegingen betreffen artikel 22, § 1, 4*quater* en artikel 46, 3°*ter*, dus de mededeling van werken ter illustratie bij onderwijs;

2°. Tijdens de bespreking van het wetsontwerp dat de wet van 22 mei 2005 is geworden, heeft de Kamer ingevolge de goedkeuring van amendementen de paragrafen van artikel 79*bis* vernummerd, maar heeft ze over het hoofd gezien de tekst van het nieuwe artikel 87*bis* terdege aan te passen. Deze bepaling strekt ertoe die vergetelheid weg te werken door in artikel 87*bis*, § 1, 3°, de verwijzing naar artikel 79*bis*, laatste lid, te verbeteren⁶. Het is van wezenlijk belang die bepaling te corrigeren, want het betreft de wettelijke basis op grond waarvan bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een zaak aanhangig kan worden gemaakt, om de rechthebbenden te verplichten tot het veranderen van een technische voorziening die belet dat de rechtmatige verkrijgers van de beschermde werken en prestaties deze werken overeenkomstig hun beoogde doel gebruiken.

⁶ Die bepaling verwijst momenteel naar artikel 79*bis*, § 5, een onbestaande bepaling ...

L'objectif de la disposition proposée est d'inverser ce dispositif. Les exceptions pour copie privée dans le cercle de la famille doivent être facilitées par le biais de «mesures volontaires». Ce n'est que dans le cas où une atteinte illégitime aux intérêts des ayants droit serait constatée que le Conseil des ministres a la faculté de modaliser ce mécanisme des «mesures volontaires adéquates» pour la «copie privée dans le cercle de la famille».

Cette nouvelle disposition est conforme à l'article 6.4. de la directive 2001/29/CE.

La seconde modification met en concordance l'article 87*bis* avec ce nouveau dispositif.

Art. 3

1°. La liste limitative des exceptions pour lesquelles le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des mesures nécessaires est incomplète. Le présent amendement vise à compléter cette liste avec les références des exceptions «oubliées». Les ajouts concernent l'article 22, § 1^{er}, 4*quater* et l'article 46, 3°*ter*, c'est-à-dire les exceptions pour la communication d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement.

2°. Lors de la renumérotation des paragraphes de l'article 79*bis*, consécutive à l'insertion d'amendements à la Chambre lors de la discussion de la loi du 22 mai 2005, le texte du nouvel article 87*bis* n'a pas été parfaitement mis en concordance. La présente disposition tend à y remédier en corrigeant, au 3° de l'article 87*bis*, § 1^{er}, la référence de renvoi du dernier paragraphe de l'article 79*bis*⁶. La rectification de cette disposition est essentielle car il s'agit de la base légale permettant de saisir le président du tribunal de première instance pour enjoindre aux ayants droit de modifier une mesure technique empêchant «les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres conformément à leur destination normale».

⁶ Actuellement cette disposition renvoi au § 5 de l'article 79*bis*: disposition inexistante.

Art. 4

Deze bepaling strekt ertoe in de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de verplichting op te nemen dat de verkopers van producten met «technische voorzieningen» de consumenten duidelijk en bevattelijk moeten uitleggen dat voor die producten gebruiksbeperkingen gelden.

Art. 4

Cette disposition inscrit dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et sur la protection du consommateur, l'obligation pour les vendeurs de produits munis de «mesures techniques» d'informer de façon apparente et compréhensible les consommateurs des restrictions d'utilisation dont ils sont affectés.

Christian BROTCORNE (cdH)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 79*bis* van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, ingevoegd bij de wet van 22 mei 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en die weet dat deze omzeiling het plegen van het misdrijf van namaking bedoeld in artikel 80 kan vergemakkelijken, is schuldig aan het misdrijf van het ongeoorloofd omzeilen van technische voorzieningen. Dit misdrijf wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.».

2° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met de andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om van de uitzonderingen bepaald bij artikel 21, § 2, artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 4°*quater*, 8°, 10°, 11° en 13°, artikel 22*bis*, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°*bis*, 3°*ter*, 7°, 9°, 10° en 12°, gebruik te kunnen maken, zo de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

De bepalingen bedoeld in het eerste lid zijn van toepassing op de uitzonderingen bepaald bij de artikelen 22, § 1, 5°, en 46, eerste lid, 4°. Voor die beide uitzonderingen kan de Koning echter, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, nadere regels vaststellen voor de toepassing van de bepalingen bedoeld in het eerste lid, wanneer zij afbreuk doen aan de normale exploitatie van werken of van prestaties en de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze schaden.».

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 79*bis* de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, inséré par la loi du 22 mai 2005, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er}, alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

«Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en sachant que ce contournement peut faciliter la commission du délit de contrefaçon visée à l'article 80, est coupable du «délit de contournement illicite de mesures techniques». Ce délit est sanctionné par les peines prévues aux articles 81 et 83 à 86.».

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. Les ayants droit prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, § 2, à l'article 22, § 1^{er}, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 4°*quater*, 8°, 10°, 11° et 13°, à l'article 22*bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°*bis*, 3°*ter*, 7°, 9°, 10° et 12°, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

Les dispositions visées au premier alinéa sont d'application pour ce qui concerne les exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 5°, et 46, 4°. Toutefois, pour ces deux exceptions, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, peut modaliser l'exercice des dispositions visées à l'alinéa 1^{er} dans le cas où elles porteraient atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou prestations et causeraient un préjudice illégitime aux intérêts des ayants droit.».

Art. 3

In artikel 87*bis* van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) in § 1, punt 2°, worden:

a) de woorden «of in de bepalingen door de Koning bepaald krachtens artikel 79*bis*, § 2, tweede lid» vervangen door de woorden «of van de uitzonderingen bepaald bij de artikelen 22, § 1, 5°, en 46, eerste lid, 4°, maar voor deze twee laatste uitzonderingen met inachtneming van de eventueel door de Koning op basis van artikel 79*bis*, § 2, vastgestelde voorwaarden»;

b) de woorden «artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°,» vervangen door de woorden «artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 4°*quater*, 8°,» en de woorden «artikel 46, 3°*bis*, 7°» vervangen door de woorden «artikel 46, 3°*bis*, 3°*ter*, 7°»;

2) in § 1, punt 3°, worden de woorden «79*bis*, § 5» vervangen door de woorden «79*bis*, § 4».

Art. 4

In de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument wordt een artikel 15*bis* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 15*bis*. — Bij een product dat is toegerust met een of meer «technische voorzieningen» in de zin van artikel 79*bis* van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, moet op het etiket verplicht een vermelding zijn aangebracht die de gebruikers duidelijk en bevattelijk aangeeft welke gebruiksbeperkingen gelden voor dat product».

4 juli 2007

Art. 3

À l'article 87*bis* de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1) au § 1^{er}, point 2°,

a) les mots «ou aux dispositions déterminées par le Roi en vertu de l'article 79*bis*, § 2, alinéa 2» sont remplacés par les mots «ou aux exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 5°, et 46, alinéa 1^{er}, 4°, ces deux dernières exceptions devant respecter les conditions éventuellement fixées par le Roi sur pied de l'article 79*bis*, § 2» ;

b) les mots «à l'article 22, §1^{er}, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°» sont remplacés par les mots «à l'article 22, §1^{er}, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 4°*quater*, 8°» et les mots «à l'article 46, 3°*bis*, 7°» par les mots «à l'article 46, 3°*bis*, 3°*ter*, 7°» ;

2) au § 1^{er}, point 3°, les mots «79*bis*, § 5» sont remplacés par les mots «79*bis*, § 4».

Art. 4

Un article 15*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur:

«Art. 15*bis*. — En cas de produit muni d'une ou plusieurs «mesures techniques» au sens de l'article 79*bis* de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, doit obligatoirement figurer sur l'étiquetage une mention qui informe de manière apparente et compréhensible les utilisateurs de l'ampleur des restrictions d'utilisation dont est affecté le produit».

4 juillet 2007

Christian BROTCORNE (cdH)

BASISTEKST

Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrechten en de naburige rechten

Afdeling 1bis. Rechtsbescherming van technische voorzieningen en informatie betreffende het beheer van rechten.

Art. 79bis. § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat deze omzeiling het plegen van inbreuken bedoeld in de artikelen 80 en 82 kan vergemakkelijken, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De omzeiling van technische voorzieningen getroffen, overeenkomstig of krachtens dit artikel of overeenkomstig artikel 87bis, § 1, wordt geacht het plegen van inbreuken bedoeld in de artikelen 80 en 82 te vergemakkelijken.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder «technische voorzieningen» wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrechten en de naburige rechten

Afdeling 1bis. Rechtsbescherming van technische voorzieningen en informatie betreffende het beheer van rechten.

Art. 79bis. § 1. *Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en die weet dat deze omzeiling het plegen van het misdrijf van namaak bedoeld in artikel 80 kan vergemakkelijken, is schuldig aan het misdrijf van het ongeoorloofd omzeilen van technische voorzieningen. Dit misdrijf wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86¹.*

De omzeiling van technische voorzieningen getroffen, overeenkomstig of krachtens dit artikel of overeenkomstig artikel 87bis, § 1, wordt geacht het plegen van inbreuken bedoeld in de artikelen 80 en 82 te vergemakkelijken.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die :

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder «technische voorzieningen» wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken

¹ Artikel 2, 1° van het voorstel

TEXTE DE BASE

Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur
et aux droits voisins

Section 1^{er} *bis*. Protection juridique des mesures techniques et de l'information sur le régime des droits.

Art. 79bis. § 1^{er}. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser et en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que ce contournement peut faciliter la commission d'infractions visées aux articles 80 et 82, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Le contournement des mesures techniques appliquées, conformément ou en vertu du présent article ou conformément à l'article 87bis, § 1^{er}, est réputé faciliter la commission des infractions visées aux articles 80 et 82.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui:

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1^{er} et 2.

On entend par «mesures techniques»: toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou prestations, les actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur
et aux droits voisins

Section 1^{er} *bis*. Protection juridique des mesures techniques et de l'information sur le régime des droits.

Art. 79bis. § 1^{er}. *Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en sachant que ce contournement peut faciliter la commission du délit de contrefaçon visée à l'article 80, est coupable du 'délit de contournement illicite de mesures techniques'. Ce délit est sanctionné par les peines prévues aux articles 81 et 83 à 86¹.*

Le contournement des mesures techniques appliquées, conformément ou en vertu du présent article ou conformément à l'article 87bis, § 1^{er}, est réputé faciliter la commission des infractions visées aux articles 80 et 82.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui:

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1^{er} et 2.

On entend par «mesures techniques»: toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou prestations, les actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

¹ Article 2, 1° de la proposition

of prestaties, die door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet zijn toegestaan.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een werk of prestatie wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om van de uitzonderingen bepaald in artikel 21, § 2, artikel 22, § 1, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° en 11°, artikel 22bis, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°bis, 7°, 9° en 10°, te kunnen genieten mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, volgens de voorwaarden die Hij vaststelt, de lijst van bepalingen bedoeld in het eerste lid, uitbreiden tot de artikelen 22, § 1, 5°, en 46, 4°, voor zover dit geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van werken of van prestaties, noch de wettige belangen van de rechthebbenden onredelijk schaadt.

§ 3. De § 2 geldt niet voor werken of prestaties voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 4. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.

of prestaties, die door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet zijn toegestaan.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een werk of prestatie wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met de andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om van de uitzonderingen bepaald bij artikel 21, § 2, artikel 22, § 1, 4°, 4°bis, 4°ter, 4°quater, 8°, 10°, 11° en 13°, artikel 22bis, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°bis, 3°ter, 7°, 9°, 10° en 12°, gebruik te kunnen maken, zo de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

De bepalingen bedoeld in het eerste lid zijn van toepassing op de uitzonderingen bepaald bij de artikelen 22, § 1, 5° en 46, eerste lid, 4°. Voor die beide uitzonderingen kan de Koning echter, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, nadere regels vaststellen voor de toepassing van de bepalingen bedoeld in het eerste lid, wanneer zij afbreuk doen aan de normale exploitatie van werken of van prestaties en de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze schaden².

§ 3. De § 2 geldt niet voor werken of prestaties voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 4. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.

² Artikel 2, 2° van het voorstel

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1^{er} et 2 lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'une prestation est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les ayants droit prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, § 2, à l'article 22, § 1^{er}, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° et 11°, à l'article 22bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°bis, 7°, 9° et 10°, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut, aux conditions qu'il fixe, étendre aux articles 22 § 1^{er}, 5°, et 46, 4°, la liste des dispositions visées à l'alinéa 1^{er} dès lors que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou des prestations, ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des ayants droit.

§ 3. Le § 2 ne s'applique pas aux œuvres et prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 4. Les mesures techniques de protection visées au § 1^{er} ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1^{er} et 2 lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'une prestation est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les ayants droit prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, § 2, à l'article 22, § 1^{er}, 4°, 4°bis, 4°ter, 4quater, 8°, 10°, 11° et 13°, à l'article 22bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°bis, 3°ter, 7°, 9°, 10° et 12° lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

Les dispositions visées au premier alinéa sont d'application pour ce qui concerne les exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 5° et 46, 4°. Toutefois, pour ces deux exceptions, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, peut modaliser l'exercice des dispositions visées à l'alinéa 1^{er} dans le cas où elles porteraient atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou prestations et causeraient un préjudice illégitime aux intérêts des ayants droit ².

§ 3. Le § 2 ne s'applique pas aux œuvres et prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 4. Les mesures techniques de protection visées au § 1^{er} ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.

² Article 2, 2° de la proposition

Afdeling 3*bis*. Vorderingen betreffende de toepassing van technische voorzieningen.

Art. 87*bis*. § 1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 79*bis*, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke overtreding van artikel 79*bis*, §§ 2 en 5 en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de rechthebbenden van het nemen van passende maatregelen die de begunstigten van de uitzonderingen voorzien in artikel 21, § 2, artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10°, 11° en 13°, artikel 22*bis*, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°*bis*, 7°, 9°, 10° en 12°, of in de bepalingen door de Koning bepaald krachtens artikel 79*bis*, § 2, tweede lid, toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het werk of de beschermde prestatie;

3° ofwel aan de rechthebbenden bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 79*bis*, § 5.

§ 2. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld op verzoek van :

1° de belanghebbenden;

2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens criteria bepaald bij een koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3° en 4° in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

Afdeling 3*bis*. Vorderingen betreffende de toepassing van technische voorzieningen.

Art. 87*bis*. § 1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 79*bis*, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke overtreding van artikel 79*bis*, §§ 2 en 5 en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de rechthebbenden van het nemen van passende maatregelen die de begunstigten van de uitzonderingen voorzien in artikel 21, § 2, artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, **4°*quater***³, 8°, 10°, 11° en 13°, artikel 22*bis*, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°*bis*, 3°*ter*⁴, 7°, 9°, 10° en 12°, **of van de uitzonderingen bepaald bij de artikelen 22, § 1, 5° en 46, eerste lid, 4°, maar voor deze twee laatste uitzonderingen met inachtneming van de eventueel door de Koning op basis van artikel 79*bis*, § 2, vastgestelde voorwaarden**⁴, toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het werk of de beschermde prestatie;

3° ofwel aan de rechthebbenden bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 79*bis*, § 4⁵.

§ 2. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld op verzoek van :

1° de belanghebbenden;

2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens criteria bepaald bij een koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3° en 4° in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

³ Artikel 3, 1°, b) van het voorstel

⁴ Artikel 3, 1°, a) van het voorstel

⁵ Artikel 3, 2° van het voorstel

Section 3*bis*. Actions relatives à l'application des mesures techniques de protection.

Art. 87*bis* § 1^{er}. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 79*bis*, le président du tribunal de première instance est compétent pour :

1° constater toute violation de l'article 79*bis*, §§ 2 et 5 et selon le cas :

2° soit enjoindre aux ayants droit de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 21, § 2, à l'article 22, § 1^{er}, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10°, 11° et 13°, à l'article 22*bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°*bis*, 7°, 9°, 10° et 12°, ou aux dispositions déterminées par le Roi en vertu de l'article 79*bis*, § 2, alinéa 2, de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée.

3° soit enjoindre aux ayants droit de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 79*bis*, § 5.

§ 2. L'action fondée sur le § 1^{er} est formée à la demande:

1° des intéressés;

2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3° et 4° peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

Section 3*bis*. Actions relatives à l'application des mesures techniques de protection.

Art. 87*bis* § 1^{er}. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 79*bis*, le président du tribunal de première instance est compétent pour:

1° constater toute violation de l'article 79*bis*, §§ 2 et 5 et selon le cas :

2° soit enjoindre aux ayants droit de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 21, § 2, à l'article 22, § 1^{er}, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, **4°*quater*⁴**, 8°, 10°, 11° et 13°, à l'article 22*bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°*bis*, 3°*ter*⁽⁴⁾, 7°, 9°, 10° et 12°, **ou aux exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 5° et 46, alinéa 1^{er}, 4°, ces deux dernières exceptions devant respecter les conditions éventuellement fixées par le Roi sur pied de l'article 79*bis*, § 2^o de la proposition**, de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée.

3° soit enjoindre aux ayants droit de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 79*bis*, § 4^o.

§ 2. L'action fondée sur le § 1^{er} est formée à la demande:

1° des intéressés;

2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3° et 4° peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

³ Article 3, 1°, b) de la proposition

⁴ Article 3, 1°, a) de la proposition

⁵ Article 3, 2° de la proposition

§ 3. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034^{ter} tot 1034^{sexies} van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.

§ 3. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034^{ter} tot 1034^{sexies} van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.

§ 3. L'action visée au § 1^{er} est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034^{ter} à 1034^{sexies} du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.

§ 3. L'action visée au § 1^{er} est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034^{ter} à 1034^{sexies} du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.